

EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Curso Geral e Cursos Tecnológicos

Rede Escolar de Amostragem

Nível de continuação — 6 anos de aprendizagem — 4 horas semanais

Duração da prova: 120 minutos
1999

1.ª FASE
2.ª CHAMADA

PROVA ESCRITA DE ESPANHOL

Material admitido: dicionário unilingüe.

Sueño de anticipación

José Saramago
Memorial del Convento (1982)

Por Juan Eduardo ZÚÑIGA

Atravesamos el tupido bosque de los libros y buscamos el que sea espejo de nuestra alma y el que dé una Estrella Polar al desconcierto, también el libro que ilumine el mundo en que vivimos, y entre tal espesura de inteligencia y nombres, de páginas vacías y páginas repletas de belleza, una obra es leída y ya es preferida, y lleva la atención hacia el territorio de la literatura portuguesa que creó en este siglo un patrimonio de singular riqueza. Escritores venciendo circunstancias adversas, prosistas y poetas defendiendo la libertad de sus creaciones, así fueron los portugueses: Aquilino Ribeiro, Miguel Torga, Pessoa. Y entre sus obras, la novela que por varias razones es inolvidable, *Memorial del Convento*, de José Saramago, la cual contiene una crónica de hechos ocurridos e inventados en un tiempo pasado en Portugal, pero la fuerza de evocación es tal que cuanto el lector deduce de ese pasado lo transfiere a su actualidad de forma que unas dimensiones portuguesas dan las de cualquier país, las de una época cualquiera, pues este libro alcanza tanta grandeza.

En los años en que se publicó, 1982, una lúcida escritora portuguesa, Hélia Correia, señaló su significación con esta frase: «Es un libro que me hace feliz de ser portuguesa porque sobrepasa el mero placer de leer un buen libro. Siento ganas, al leerlo, de decir: ésta es mi lengua, éste es mi pueblo». Y así, sencillamente, fue definido el valor básico de *Memorial del Convento*: el uso de un idioma hermoso y la vinculación del autor con su país, y no por patriotismo tópico sino por conocimiento de toda su extensión y por sensibilidad ante amarguras y esplendores de la vida portuguesa. Pues así es toda la obra posterior de José Saramago, expresión de la conciencia cívica de su responsabilidad, como escritor, ante el transcurrir de hechos sociales en Portugal.

Esta novela recupera la personalidad real del P. Bartolomeu Lourenço de Gusmão que ingenió un artefacto volador a principios del siglo dieciocho, y este proyecto científico coincide en el tiempo con la fundación del Monasterio de Mafra por el rey João V por una promesa que hizo para tener descendencia. A la ejecución de este invento ayudan dos plebeyos: un soldado manco de la mano izquierda y una mujer, Blimunda, que es vidente, y

ambos menesterosos participan de este sueño de anticipación aeronáutica, movidos por la promesa de lo maravilloso, implícita en toda utopía. Y en la narración, a la par la descripción de cómo se construye el gran monasterio en el entorno de la corte y sus magnates, de la familia real y del alto clero, y la crónica de esta pareja de idealistas ante un proyecto que no comprenden pero admiran; a lo largo de muchos años tienen fe en la ciencia de P. Bartolomeu y cuando éste desaparece serán los guardianes del aparato, hecho de hierros y lonas, que un día volará [...].

El desarrollo de las múltiples acciones transcurre sobre un ámbito de la historia portuguesa y los hechos conocidos: la ostentación real, los autos de fe, las figuras dinásticas, el hambre, la peste que asoló Lisboa, así como los datos triviales, todos brotan de la información histórica, obedeciendo a una evidente cuidadosa documentación y a la convicción de José Saramago que en una ocasión declaró: «nada hay fuera de la historia, la ficción acaba por reflejar siempre la historia, la historia está en ella aunque sea en el límite último de lo que se narra».

Pero la historia va engarzada con reflexiones, en general rápidas pero convincentes, en las que el escritor es indudable que da, pues tal es la fatalidad del escribir, las adquisiciones de su experiencia vital y el texto alcanza una singular variedad de sugerencias ya sean sobre el incierto azar de las vidas o las injusticias inveteradas, ironías volterianas, transposiciones del pasado al presente, de sacralización de lo transcendente, detalles líricos y eróticos que descubren honda ternura, visión burlesca de usos y costumbres rancias [...].

Y entreverado en estas ideas, y en las situaciones que da el argumento, un potente sentido de solidaridad y comprensión de los que sufren, ya sea opresión, abandono o áspero vivir. Como una esencia de la novela, trasciende el respeto y la valoración social a quienes ponen el trabajo como cimiento de sueños – un aparato para volar –, o de empresas tan fastuosas como construir el inmenso monasterio de Mafra. No por alusiones sino por explícita presentación, singulariza el novelista a los que hacen posible la realización de lo que más tarde será gloria ajena. El héroe colectivo, ignorado, está en los hombres del pueblo portugués, como los reclutados para llevarlos a trabajar en la gran construcción y a cuyos nombres José Saramago se remite, testificando su sometida condición en la historia: «al menos dejemos los nombres escritos, es nuestra obligación, sólo por eso escribimos, hacerlos inmortales».

Y el libro termina con la condena a la hoguera inquisitorial del soldado manco y su mágica unión con Blimunda y con la tierra a la que ambos pertenecen. Y a la que este libro pertenece, y a su siglo.

Juan Eduardo Zúñiga, *ABC Cultural*, 15 de octubre de 1998 (adaptado)

GRUPO I

1. Complete, según el texto, las frases que aparecen a continuación.

1.1. El sueño de anticipación consistió en un proyecto científico...

1.2. El Convento de Mafra se construyó porque...

1.3. La ostentación del entorno de la corte y sus magnates contrasta con...

V.S.F.F.

347/3

2. Explique, con palabras distintas a las que emplea el autor del texto, el significado de las siguientes expresiones.
 - 2.1. " ... y el que dé una Estrella Polar al desconcierto..." (l. 2)
 - 2.2. " ... visión burlesca de usos y costumbres rancias." (l. 46)
3. Conteste a las siguientes preguntas sobre el texto:
 - 3.1. ¿Por qué considera el autor del texto que la novela de José Saramago "alcanza tanta grandeza"?
 - 3.2. ¿Cómo explica usted el sentimiento de Hélia Correia cuando dice: "... ésta es mi lengua, éste es mi pueblo"?
 - 3.3. Explique adecuadamente esta afirmación del autor del texto: "... singulariza el novelista a los que hacen posible la realización de lo que más tarde será gloria ajena." (ll. 52-53)
4. Opine sobre la concesión anual de los premios Nobel. ¿Está de acuerdo con las actividades que se premian? ¿Quitaría alguna, crearía otras?

GRUPO II

1. Complete los huecos con la forma verbal adecuada.

"(...) Esa forma concentrada del saber popular nos advierte: «más vale tarde que nunca». Y viene al caso por la reciente concesión del premio Nobel de literatura al narrador portugués José Saramago. Con el otorgamiento del preciado galardón la Academia Sueca no (1) (HACER) más que rendir justicia a una lengua y a una tradición literaria que (2) (CONTAR) con una suficiente y meritoria nómina de legítimos candidatos. A uno y otro lado del Atlántico la lengua portuguesa (3) (DESARROLLAR) un cuerpo literario de tal envergadura que difícilmente (4) (PODER) pasar inadvertidamente a la atención de los doctos académicos suecos. Sin embargo, así (5) (SER) desde que en 1901 se (6) (ESTABLECER) su universalmente reconocida distinción. (7) (HACER) un poco de historia.

En Brasil Carlos Drumond de Andrade, con una extensa obra dilatada en el tiempo, ha sido reconocido como uno de los más extraordinarios renovadores de la poesía de nuestro siglo. Por otra parte, João Guimarães Rosa (8) (ABRIR) los cauces a una nueva narrativa iberoamericana con la publicación en 1953 de una obra de excepcionales resonancias, *Gran Sertón: Veredas*, una novela que, independientemente del resto de la escritura de Guimarães, (9) (SER) merecedor del galardón sueco, y a su lado, la figura proteica y profundamente enraizada en su sociedad de Jorge Amado, creador de un universo intensamente humano y solidario. Por sólo (10) (MENCIONAR) a tres ilustres brasileños de talla más que suficiente para honrar la nómina del Nobel."

Adriano Marques de Magallanes, *FARO de VIGO* (25/10/98)

2. Rellene los huecos con las palabras apropiadas.

"(...) No menos intensa se nos revela la (1) portuguesa del siglo. A su cabeza, Fernando Pessoa, un referente inexcusable de la poesía moderna, aporta a la modernidad una lucidez

implacable que desborda los (2) de su lengua. A su (3) la intensidad dramática con que la depurada escritura de Miguel Torga – narrador, poeta y dramaturgo – se asoma a la (4) rural, además de sus espléndidos *Diarios*, ejemplo de la más aguzada reflexión sobre nuestro tiempo. Por cierto que Torga cultivó una temprana fidelidad a la hermandad ibérica en el mismo sentido en que Saramago lo ha confirmado con (5) del otorgamiento del Nobel. Igualmente podríamos (6) a José Cardoso Pires, penetrante explorador de temas sociales o la (7) poética de Eugénio de Andrade, donde se encuentran sosegadamente el placer sensual y el desencanto, también por citar únicamente algunas de las cumbres de la (8) portuguesa.

Con la (9) del premio Nobel de literatura a la obra de José Saramago – una obra con sus (10) y sus sombras – la Academia ha corregido un olvido, ha enmendado un atronador silencio que más que disminuir a la literatura portuguesa demeritaba a los distraídos académicos (...)."

Adriano Marques de Magallanes, *FARO DE VIGO* (25/10/98)

3. Vuelva a escribir las oraciones que aparecen a continuación de manera que constituyan una sola frase. Para ello sustituya el punto y seguido por el nexos adecuado y haga las transformaciones necesarias.

3.1. José Saramago escribió *Memorial del Convento* en 1982. En 1998 la Academia Sueca le concedió el premio Nobel de Literatura.

3.2. El soldado manco y Blimunda ayudaron al P. Bartolomeu de Gusmão. Querían participar de su utopía y de su sueño maravilloso.

3.3. D. João V mandó construir el Monasterio de Mafra. El rey quería tener hijos.

3.4. Cuando se construyó el Convento de Mafra la nobleza y el alto clero vivían en la abundancia y en la ostentación. El hambre y la peste asolaban Lisboa, diezmaban al pueblo llano.

4. Transmita en **estilo indirecto** el comentario de Eduardo Zúñiga, publicado en el *ABC Cultural* de 15 de octubre de 1998, sobre estos personajes del *Memorial del Convento*.

"El soldado y Blimunda es una pareja que simboliza la compenetración en la lealtad a un destino común que misteriosamente les une. Su relación, entre las varias historias que forman la novela, es una bella y emocionante leyenda del sentimiento amoroso que puede surgir en los corazones más atribulados, más desvalidos, con el refinamiento de las grandes pasiones literarias".

5. Sustituya **SI** por conjunciones equivalentes y haga las transformaciones necesarias:

5.1. El rey D. João V prometió construir un monasterio **si** tenía descendencia.

5.2. **SI** el soldado y Blimunda tienen fe en la ciencia del P. Bartolomeu, su ingenio algún día volará.

6. Complete las frases siguientes con el pronombre adecuado:

6.1. A José Saramago _____ ha otorgado el premio Nobel la Academia Sueca.

6.2. Los portugueses _____ han alegrado mucho con la concesión del Nobel al autor de *Memorial del Convento*.

V.S.F.F.

347/5

7. Traduza al español el siguiente texto:

Ao conceder o prêmio Nobel da Literatura ao escritor português José Saramago, a Academia Sueca não fez mais do que corrigir um esquecimento e um silêncio incomprensíveis. Ainda que tarde, prestou justiça a uma língua e a uma tradição literária que, a um e outro lados do Atlântico, contam com uma lista suficientemente extensa de meritórios candidatos.

GRUPO III

Redacte un texto entre 200 y 250 palabras sobre *uno* de los temas propuestos; no se olvide de indicar el tema que va a desarrollar.

- A) Blimunda y el soldado se convirtieron en guardianes del aparato volador ingeniado por el P. Bartolomeu de Gusmão, después de su muerte. Invente una historia sobre el destino que esta pareja de soñadores habrá dado a ese proyecto científico que no comprendían pero admiraban.
- B) Imagine que es periodista y tiene la oportunidad de entrevistar al premio Nobel José Saramago. Transcriba la entrevista.

FIM

COTAÇÃO

GRUPO I 50 pontos

- | | | |
|---------|----------------|-----------|
| 1. | (3 x 4 pontos) | 12 pontos |
| 2. | (2 x 6 pontos) | 12 pontos |
| 3. | (3 x 5 pontos) | 15 pontos |
| 4. | | 11 pontos |

GRUPO II 80 pontos

- | | | |
|---------|------------------|-----------|
| 1. | (10 x 1,5 ponto) | 15 pontos |
| 2. | (10 x 1 ponto) | 10 pontos |
| 3. | (4 x 3 pontos) | 12 pontos |
| 4. | | 10 pontos |
| 5. | (2 x 4 pontos) | 8 pontos |
| 6. | (2 x 2,5 pontos) | 5 pontos |
| 7. | | 20 pontos |

GRUPO III 70 pontos

TOTAL 200 pontos

Notas:

- no **GRUPO III**, a não observância do número indicado de palavras e o afastamento do tema escolhido serão penalizados;
- a não indicação da opção levará à anulação da resposta.